

*Литература*

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. — М., Прогресс, 1990. С. 5–32.
2. Киселев А.В. Proverbios y refranes españoles y sus equivalentes en ruso. —СПб.: КАРО, 2007.
3. Соловьева Н.И. Метафоризация терминов корриды в лингвокультурном пространстве // Известия российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. — СПб.: РГПУ, 2008.12 (85).
4. Соловьева Н.И. Коррида как эротическая метафора в лингвокультурном пространстве // Вестник РУДН. — М., 2007. № 4. Часть 1. — С. 70–74.
5. Vicente Blasco Ibanez. Sangre y arena. — СПб.: КАРО, 2008.
6. Проблемы перевода и лингвокультурологический аспект языка тавромахии в испанском языке . HispaLocus, Центр испанского языка в Санкт-Петербурге. [Электронный ресурс]. URL: <http://espanol-spb.ru/articles/1/>
7. Juan de Dios Luque Duran, Francisco Jose Manjon Pozas. Fraseologia, metafora y lenguaje taurino. — Universidad de Granada. 1988.
8. [Электронный ресурс]. URL: <http://foros.monografias.com>

**О.В. Мурашкина****Диалектная вариативность в испанском языке  
как проблема овладения устной речью русскоговорящими студентами**

*В статье рассматривается проблема формирования фонологического слуха в процессе обучения испанскому языку как иностранному. Главной трудностью овладения испанской фонетикой является многообразие национальных вариантов и диалектов испанского языка, которые на уровне звучащей речи представляют пёструю аллофоническую картину.*

**Ключевые слова:** *фонология, estándar, нормативность, диалектная вариативность, произношение, вульгаризмы, аллофоны.*

**O. Murashkina****DIALECTAL VARIATION IN THE SPANISH LANGUAGE AS A PROBLEM  
OF MASTERING SPOKEN LANGUAGE BY RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS**

*The article deals with the problem of phonological hearing formation in the process of teaching Spanish as a foreign language. The main difficulty of mastering Spanish phonetics is the diversity of national variants and dialects of the Spanish language, as they represent the varied allophonic picture at the level of speech.*

**Key words:** *phonology; regulations; dialectal variation; pronunciation; vulgar language, allophone.*

Диахроническая диалектология в испанском ареале обусловлена многими факторами. Так, преобладание андалузского диалекта в латиноамериканских странах объясняется тем, что, согласно исследованиям *M. B. Fontanella*, около 60 % всех испанских экспедиций в Латинскую Америку были из Андалузии [1, с. 28]. Этим объясняется широкое распространение феномена *seseo/ceceo* на латиноамериканском континенте, который исторически сформировался в Андалузии. В свою очередь из латиноамериканских диалектов пришла в андалузский разговорный язык тенденция артикуляторной симплификации согласных звуков. На формирование национальных вариантов испанского языка в странах Латинской Америки влияли и туземные языки, порождая лингвистические интерференции, которые до сих пор проявляются на фонологическом, грамматическом, лексическом уровнях, причем расхождение диалектных подсистем в Латинской Америке обладает такой

степенью различий, что некоторые диалекты, сформировавшиеся на базе языков кечуа, мапуче, тотонака, науатль, сери настолько далеки друг от друга, что их носители либо не понимают друг друга, либо могут общаться с большим трудом. Национальные диалекты подвергаются нивелировке благодаря художественной литературе и СМИ, но при этом диалектная вариативность имеет тенденцию к смешению с литературной нормой, что ведёт к размыванию нормы на уровне звучащей речи.

В звучащей речи фактор вариативности имеет принципиальное значение, поскольку разговорная речь характеризуется максимальной степенью вариативности функционирования языковых средств. Для билингва иноязычная звучащая речь носит характер неорганизованности, изобилует повторениями и фонетическими нарушениями. Ему кажется странным, что спонтанная звучащая речь носителей языка изобилует нарушениями языковых норм. Носитель языка автоматически выбирает ту или иную фонетическую реализацию для построения высказывания, но, чтобы научиться различать оттенки звуков в речи и пользоваться ими в речевой практике, необходимо освоить всё многообразие фонологических процессов фонемного инвентаря изучаемого языка.

Современный испанский язык представляет собой совокупность множественного числа национальных вариантов, сочетающих в себе как литературную норму – *español estandar*, – так и нормативную диалектную вариативность, которая отражает способность говорящего человека к экспрессии, к свободе выражения своих мыслей и чувств в звучащей речи. Парадигматическая идентификация фонем, распознавание «*matices*» [3, с. 36] изучаемого языка, овладение всем многообразием этих оттенков имеет принципиальное значение в формировании фонологического слуха в процессе обучения испанскому языку как неродному. Но какие оттенки следует считать типовыми и где граница, за которой слух перестаёт различать оттенки изучаемого языка? Звучащая речь наиболее подвержена влиянию диалектной вариативности, поскольку на фонетическом уровне языковая система имеет определённую стабильность, в силу абстрактно-репрезентативного характера фонемы, а на уровне узуса функциональные диалектные подсистемы представляют многообразное фонологическое содержание. Образцом фонологической реализации инвентарной системы кодифицированной языковой нормы может служить звучащая речь в СМИ, поскольку речевая практика СМИ стремится к литературной норме.

Гипотеза о том, что речь носителей языка носит бессознательный характер в отличие изучающего иностранный язык верна только частично, поскольку речь носителя языка обусловлена социокультурными факторами, и процесс овладения литературной нормой и для носителя языка имеет важное значение. Для успешной коммуникации на иностранном языке билингву необходимо достичь определённого уровня понимания и изъяснения на испанском языке как в устной речи, так и в письменной.

Большой заслугой коммуникативной лингвистики является утверждение, что сообщение не является просто продуктом кодификации. Процесс коммуникации гораздо богаче: в речи участвуют лингвистические коды, которые дополняют, обогащают наше высказывание. Это так называемые семиотические коды невербальной коммуникации, которые в речевой практике носителей различных диалектов испанского языка также представляют определённые трудности в декодировании сообщения. Поэтому нельзя не учитывать психолингвистический фактор в преподавании иностранного языка. В процессе преподавания нормы *español estándar* необходимо учитывать и решать проблемы, вытекающие из многообразной диалектной вариативности испанского языка. Бесспорно, что в преподавании испанского языка должна использоваться норма *estándar*, которая является единой для всех испаноговорящих стран и гарантирует «*una total disponibilidad para cualquier oyente en cualquier situación comunicativa*» [2, с. 11]. В установлении лингвистической нормы в случае с испанским языком необходимо иметь ввиду диалектный фактор, поскольку испанский язык, имеющий характер супранационального языка, представляет собой набор различных норм, единых в своей основе. Вместе с тем, учитывая огромную территориальную протяжённость испанского ареала и большое число людей, говорящих на испанском языке, вопрос необходимости установить и признавать единую норму *estándar*

очень актуален. В случае произношения это сделать крайне сложно из-за бесчисленного множества «acentos» испанского языка. При установлении нормы *estándar* применительно к фонетике должны учитываться случаи лингвистической интерференции, исторический, социокультурный и географический факторы. Так, например, фонетические рекомендации обязательно нуждаются в комментариях: носит ли данное использование общий характер или является типичным для конкретной географической зоны. Необходимо формулировать специфику устной речи без учёта письменных норм, которые отличаются стабильностью.

Анализируя критерии определения нормы *estándar* в практике устной речи, необходимо выделить следующие области – преподавание устной речи и теоретическая фонетика и фонология. Преподавание нормативного произношения строится с учётом элементов: сегментных – произнесение звуков и супraseгментных – ударение, интонация, мелодика и ритм речи. Вместе с тем существуют и другие элементы устной речи, которые необходимо учитывать в преподавании нормативного произношения, такие, как коммуникативная ситуация, адекватность выбора лексических средств и речевая стилистика. От преподавателя требуется отличное знание фонетической системы и фонологического описания преподаваемого языка. Понятия фонетика и произношение не могут быть идентичны, поскольку фонетика – это металингвистическое отражение функционирования звучащей речи. Таким образом, обучение произношению и фонетическая коррекция – это два вида деятельности в преподавании устной речи.

В преподавании испанского языка как иностранного необходимо знать функционирование лингвистической системы на культурном и социальном уровнях, а также вариативность сегментных и супraseгментных элементов, присущих каждому уровню. В повседневной практике преподаватель испанского языка как иностранного должен иметь в виду отношения между фонетической системой преподаваемого и родного языка обучающегося. Вследствие расхождения фонологических структур иностранного и родного языков случаи интерференций при обучении произношению регистрируются довольно часто. Например, отсутствие некоторых звуков в испанской фонетике приводит к тому, что студенты часто употребляют русские звуки: так, вместо межзубного «с» произносится русский «ц» (*centro*), отсутствие звуков «ж», «ш», «з» в испанском языке также приводит к фонетическим интерференциям. Разность вокалических систем испанского и русского языков также является причиной фонетических интерференций.

На начальном этапе обучения необходимо объяснять различие звукового строя испанского и русского языков. При освоении согласных, имеющих аналоги в родном языке и сходных по своей артикуляции, студенты не испытывают трудностей. К ним относятся: билабиальные смычные /p/ и /b/ в начальной позиции, назальный /m/ и лингвевелярный смычный /n/. Наибольшую трудность для произношения представляют следующие испанские консонанты: лингвопалатальный латеральный звонкий /ʎ/ и лингвевелярный /x/. Особого внимания заслуживают фрикативные аллофоны [β], [ð] у [ɣ] фонем /b/, /d/, /g/, которые не имеют соответствий в русском консонантизме, и их произношение представляет определённую трудность. Ещё одна проблема возникает в случае приобретения навыков правильного произношения аллофонов /ʎ/ и /ʎ̄/, которые относятся к диалектным вариантам иберийского произношения. В процессе обучения фонетическим нормам испанского языка возникает очевидная необходимость объяснять студентам диалектальные нормы seseo/seseo и lleísmo/yeísmo, включенные РАЕ в кодифицированный реестр, с целью отличия их от других диалектных вариантов, которые являются вулгаризмами. Следует отметить, что при изучении фонетических норм студенты выбирают из всей аллофонической картины те варианты, которые представляют наименьшую трудность в произношении, даже если эти варианты расходятся с нормой *estándar*. Русскоговорящие студенты в большинстве случаев заменяют аллофон [θ] на [s], который представляет наименьшую трудность в произношении.

Приобретая артикуляционные навыки произношения консонантных аллофонов испанского языка, русскоговорящие студенты предпочитают те аллофоны, которые имеют соответствия в русском языке. Именно поэтому, обучая студентов правильному произношению, следует давать чёткую аллофоническую картину консонантной системы нормы *español*

estándar. Нельзя игнорировать тот факт, что в современном преподавании испанского языка участвуют носители языка из стран Латинской Америки, которые в большинстве случаев не владеют нормативной фонетикой испанского языка и не уделяют должного внимания произношению, сосредоточиваясь главным образом на лексике и грамматике. Такая ситуация складывается на курсах испанского языка и особенно на курсах интенсивного изучения испанского языка. Поэтому описание и установление нормативности на фонологическом уровне являются важными и актуальными. Все фонологические процессы испанского консонантизма можно разделить на две части: нормативные и диалектальные.

Фонологические процессы нормативного испанского языка:

- Lleísmo/yeísmo: дефонологизация фонемы [ll] и замена её фонемой /ʎ/: pollo/poyo [poʎo - poʎo]; llamado/cayado [káyado - káyado]; rollo/royo [roʎo - roʎo]; rallo/rayo [raʎo - raʎo]; rallado/rayado [ráyado - ráyado].

- Ceceo/seseo:

- В кастильском варианте испанского языка имеется две фонемы: /θ/ («се», «си», «z») и /s/ («с»);

- seseo: носители seseo- это те, кто проживает в отдельных регионах Андалусии и используют фонему /θ/ в тех контекстах, где необходимо употреблять /s/;

- ceceo: большая часть испаноговорящего мира не имеет фонемы /θ/ и во всех контекстах пользуются фонемой /s/.

Вульгаризмы и фонетические ошибки в пиренейском произношении, которые следует иметь в виду в преподавании фонетики, относятся в основном к разговорному просторечью:

- опущение фонемы /d/ в начальной позиции: deslomar [eslomár];

- употребление фонемы /θ/ вместо /d/ в закрытом слоге характерно для речи жителей Саламанки, Вальядолида и часто встречается у жителей пригородных зон Мадрида с низким уровнем образования: adquirir[a/θ/ quirir], tomadlo [toma/θ/lo]. То же наблюдается в финальной позиции: Madrid [maðriθ], usted [ustéθ];

- финальный /d/ в разговорной речи большинства жителей Испании имеет тенденцию к опущению: verdad [verda], juventud [xubentú], soledad [soleda];

- в просторечье наблюдается опущение /d/ и в интервокальной позиции: soldado [soɫdao], acabado [acabaɔ], признаваемое вульгаризмом, хотя в контексте окончания – ado (причастия прошедшего времени) ослабление фонемы /d/ считается нормой: cansado [cansado];

- вульгаризмом считается опущение фонемы /d/ во всех остальных контекстах: adelante [alánte], Labrador [labraɔr], todo [tó], nada [ná];

- фонема /g/ в абсолютной начальной позиции как норма может редуцироваться (globo [lɔbo]), но считается вульгаризмом редукция этой фонемы в контексте gn: gnomo [nomo];

- вульгаризмом считается опущение фонемы /g/ в закрытом слоге: magdalena [madaléna], но в норме в консонантной группе gn фонема /g/ опускается: significante [sinifikante], maligno [malíno];

- вульгаризмом считается произношение /s/ вместо /k/ в закрытом слоге: acceso [as0éso];

- частой ошибкой является произношение двух ss вместо одной в контексте afición [afj0jon];

- в консонантных группах ins, cons и trans наблюдается элизия фонемы /n/: transformar [trãsformar], instrucción [istrugθjon]; но включение этой фонемы в контекст, в котором её быть не должно, считается вульгаризмом: trastorno [transtorno], traslado [traslado];

- абсолютным вульгаризмом считается замена нулевой фонемы /h/ на /g/ в контекстах: sinhueso [singwéso] o [sjmbwéso].

Очень распространённая ошибка произносить [z] как русский [з] в контексте zapato, zumo, и т.д. Другой частой ошибкой является произнесение немого звука [h] с заменой его звуком [x]. Большую трудность представляет звук [o] в конце слова, который русскоговорящие студенты заменяют звуком [a] по аналогии с русским произношением.

Что касается уровней освоения испанского языка как иностранного, то преподавание произношения также должно происходить с учётом дифференциации уровней. Согласно дифференциации уровней Института Сервантеса, преподавание фонетики имеет свои рамки

на каждом уровне: на начальном уровне делается акцент на «Pronunciación de los sonidos» (произношение звуков), а на более высоком уровне это уже «Realización fonética de los fonemas españoles» (фонетическая реализация фонем, другими словами, фонологический уровень). Содержание начального уровня базируется на производстве вокальных и консонантных звуков. Средний уровень (intermedio) предполагает идентификацию и производство звуковых вариантов, иными словами, овладение всем многообразием аллофонического содержания с учётом контекстуальных и позиционных вариантов. При этом интонация должна преподаваться с начального уровня, базовые знания интонационных особенностей испанского языка включают повествование, вопросительную интонацию и восклицание. Уровень начальный и средний предполагают также знакомство с просодикой и ритмикой испанской фразы. Различие методов обучения фонетическим навыкам очевидно, и сообразно каждому этапу обучения необходимо использовать соответствующие данному уровню методики.

Таким образом, большое значение в исследованиях по теоретической и практической фонетике имеет разработка методов и дидактических материалов для наиболее эффективного преподавания и изучения фонетики и фонологии испанского языка.

#### *Литература*

1. *M. B. Fontanella de Weinberg, M. B.*, La lengua española fuera de España. – Buenos Aires, Editorial Paidós, 1976, 188 págs.
2. *Hernández Alonso*, (2001): “¿Qué norma enseñar?” en Actas electrónicas del II Congreso Internacional de la Lengua Española, “El español en la Sociedad de la Información”, Valladolid, 16–19. URL: [http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espa%C3%B1ol/l\\_la%20norma\\_hispanica/hernandez\\_c.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espa%C3%B1ol/l_la%20norma_hispanica/hernandez_c.htm)
3. *García Mouton P.*, Lenguas y dialectos de España. – Madrid: Arco Libros, 1994 (Cuadernos de Lengua Española). – 235 p.
4. *Navarro Tomás T.*, Manual de la pronunciación española. – Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1990. – 326 p.
5. Real Academia Española, Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. – Madrid: Espasa-Calpe, 1991, 525 p.

## **Ю.В. Сливчикова**

### **Костюм как символ политического протеста в испанском газетно-публицистическом дискурсе**

*В статье рассматривается когнитивный механизм формирования общественного мнения через описание костюма политика в СМИ. Автор, сравнивая описания внешнего вида представителей правых и левых партий, выделяет и исследует функцию протеста изначально нейтральной вестиментарной лексики. Одежда, приобретая в газетно-публицистическом дискурсе политическую коннотацию, становится эффективным способом манипулятивного воздействия на сознание избирателя.*

**Ключевые слова:** манипуляция, газетно-публицистический дискурс, вестиментарная лексика.